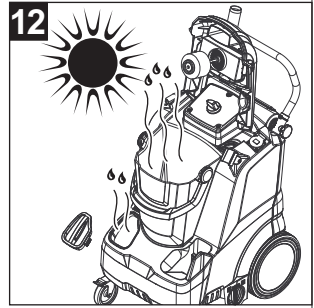
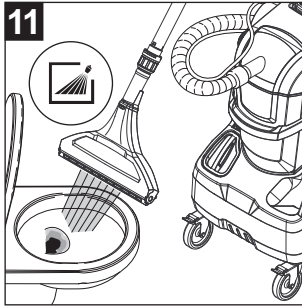
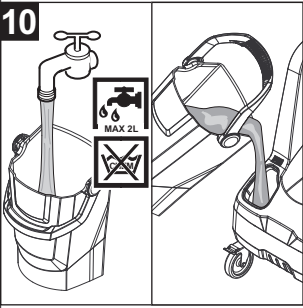
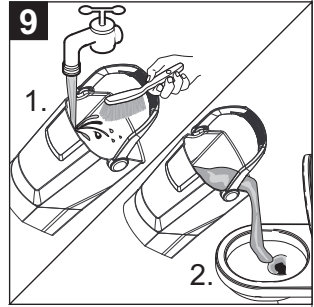
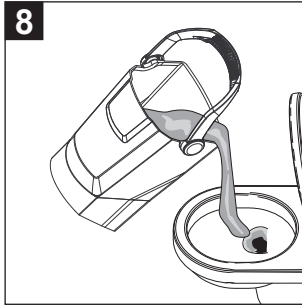
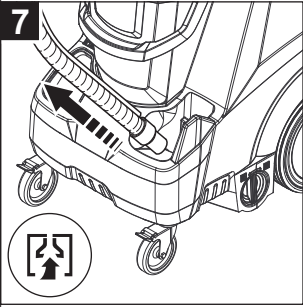
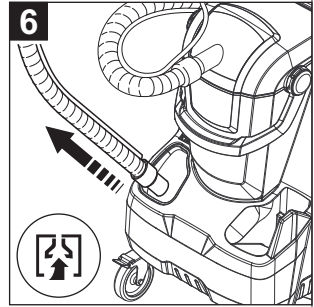
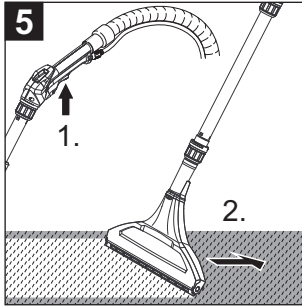
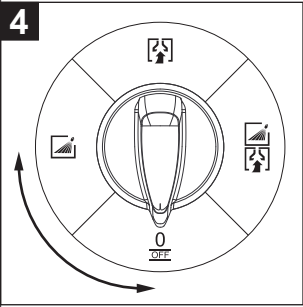
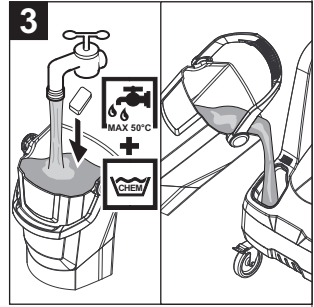
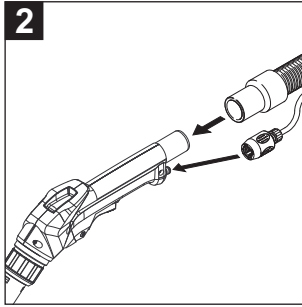
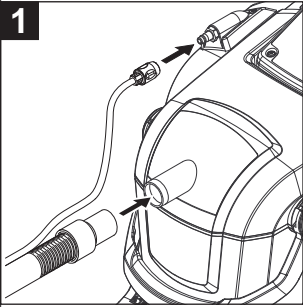


Deutsch	5
English	13
Français	21
Italiano	30
Nederlands	39
Español	47
Português	55
Dansk	64
Norsk	72
Svenska	80
Suomi	88
Ελληνικά	96
Türkçe	105
Русский	113
Magyar	123
Čeština	131
Slovenščina	139
Polski	147
Românește	156
Slovenčina	164
Hrvatski	172
Srpski	180
Български	188
Eesti	197
Latviešu	205
Lietuviškai	213
Українська	221

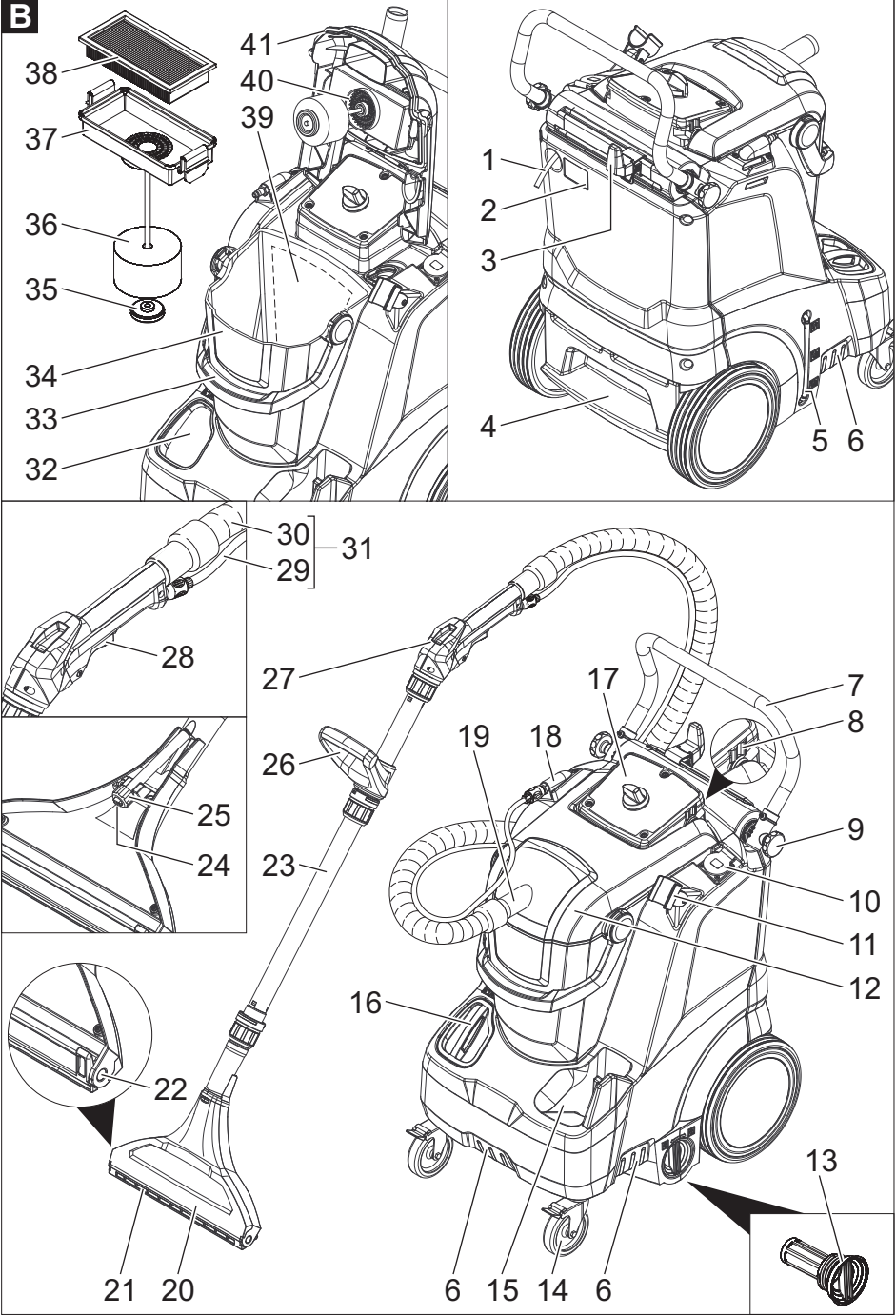
Register and win!  
[www.kärcher.com/register-and-win](http://www.kärcher.com/register-and-win)

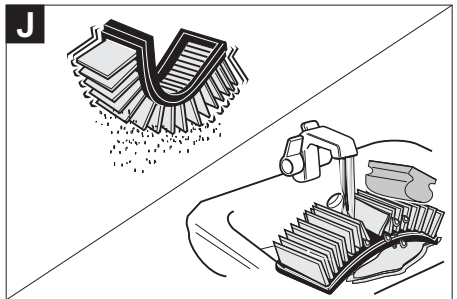
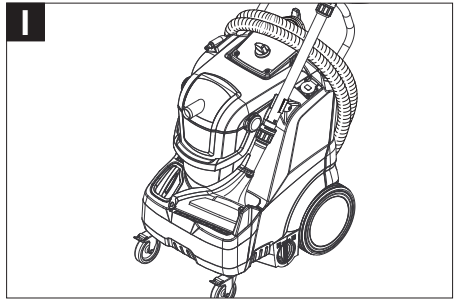
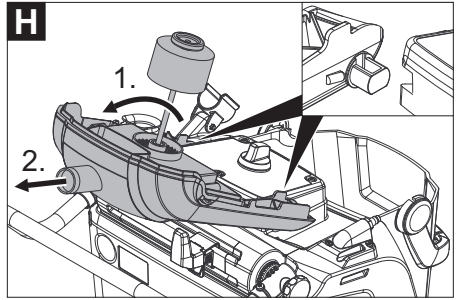
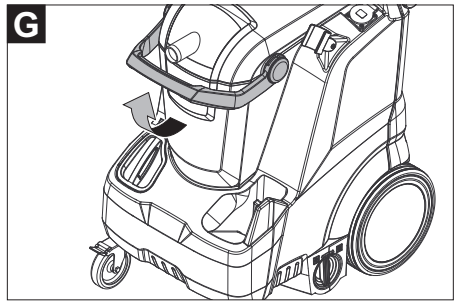
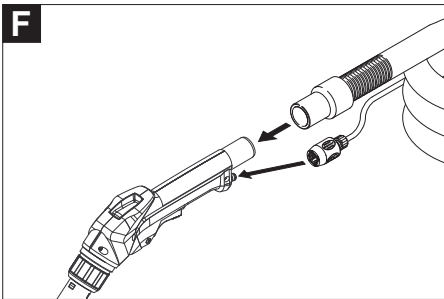
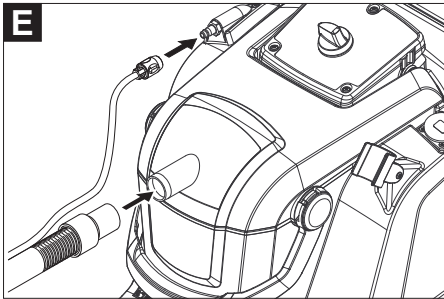
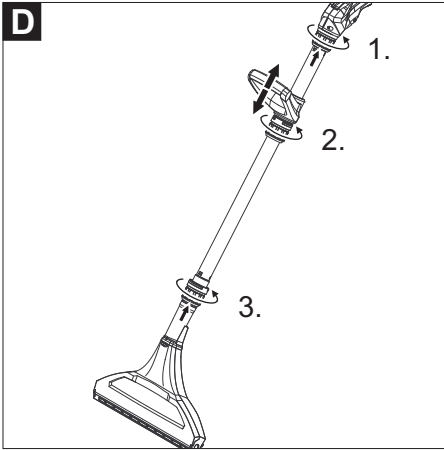
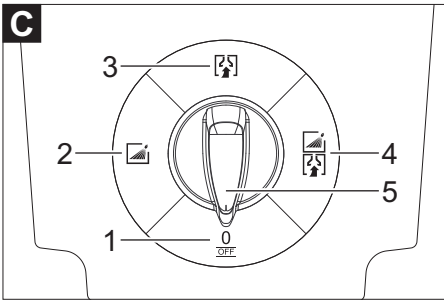


# A



**B**







Перед первым применением вашего прибора прочитайте эту оригинальную инструкцию по эксплуатации, после этого действуйте соответственно и сохраните ее для дальнейшего пользования или для следующего владельца.

- Перед первым вводом в эксплуатацию обязательно прочтите указания по технике безопасности № 5.956-251.0!
- При несоблюдении инструкции и указаний по технике безопасности пылесос может выйти из строя, а для оператора и других лиц возникает риск получения травмы.
- При повреждениях, полученных во время транспортировки, немедленно свяжитесь с продавцом.

## Оглавление

Защита окружающей среды	RU ... 1
Символы в руководстве по эксплуатации	RU ... 1
Использование по назначению	RU ... 2
Обзор	RU ... 2
Начало работы	RU ... 3
Управление	RU ... 3
Способы мойки	RU ... 5
Транспортировка	RU ... 6
Хранение	RU ... 6
Уход и техническое обслуживание	RU ... 7
Помощь в случае неполадок	RU ... 7
Гарантия	RU ... 8
Принадлежности и запасные детали	RU ... 8
Заявление о соответствии ЕС	RU ... 9
Технические данные	RU ... 10

## Защита окружающей среды

	Упаковочные материалы пригодны для вторичной переработки. Пожалуйста, не выбрасывайте упаковку вместе с бытовыми отходами, а сдайте ее в один из пунктов приема вторичного сырья.
	Старые приборы содержат ценные перерабатываемые материалы, подлежащие передаче в пункты приемки вторичного сырья. Аккумуляторы, масло и иные подобные материалы не должны попадать в окружающую среду. Поэтому утилизируйте старые приборы через соответствующие системы приемки отходов.

### Инструкции по применению компонентов (REACH)

Актуальные сведения о компонентах приведены на веб-узле по следующему адресу:

[www.kaercher.com/REACH](http://www.kaercher.com/REACH)

## Символы в руководстве по эксплуатации

### **Опасность**

*Для непосредственно грозящей опасности, которая приводит к тяжелым увечьям или к смерти.*

### **Предупреждение**

*Для возможной потенциально опасной ситуации, которая может привести к тяжелым увечьям или к смерти.*

### **Внимание!**

*Для возможной потенциально опасной ситуации, которая может привести к легким травмам или повлечь материальный ущерб.*

## Использование по назначению

Этот разбрызгивающий экстрактор предназначен для промышленного применения в качестве аппарата для влажной уборки напольных ковровых покрытий в соответствии с положениями, приведенными в руководстве по эксплуатации и в указаниях по технике безопасности, при работе со щеточными моющими приборами и моющими приборами-распылителями.

## Обзор

### Руководство быстрого запуска

Рисунок А

- 1 Присоедините к прибору распылительный/всасывающий шланг
- 2 Присоедините к колену распылительный/всасывающий шланг
- 3 Добавьте моющий раствор, Заполнить резервуар для чистой воды
- 4 Выбор режима работы
- 5 Мойка
- 6 Удалить содержимое из резервуара для чистой воды
- 7 Убрать подставку для размещения насадок для чистки пола
- 8 Опорожнить резервуар для грязной воды
- 9 Очистить резервуар для грязной воды, Опорожнить резервуар для грязной воды
- 10 Заполнить бак для свежей воды (без моющего средства)
- 11 Промыть прибор
- 12 Просушить прибор

## Элементы прибора

Рисунок В

- 1 Сетевой шнур
- 2 Заводская табличка с данными
- 3 Адаптер для принадлежностей (база)
- 4 Проступной лоток
- 5 Указатель уровня
- 6 Захватный паз
- 7 Ведущая дуга, регулируемая
- 8 Фиксатор для капота
- 9 Крепежный винт ведущей дуги
- 10 Розетка для дополнительной моечной головки-щеткой PW 30/1
- 11 Держатель для всасывающей трубки
- 12 Капот
- 13 Сетчатый фильтр для чистой воды, включая крышку
- 14 Управляющий ролик со стояночным тормозом
- 15 Подставка для размещения насадок для чистки пола
- 16 Крышка резервуара для чистой воды
- 17 Панель управления
- 18 Соединительный элемент распылительного шланга
- 19 Гнездо для подключения всасывающего шланга
- 20 Форсунки для мойки пола для очистки ковров
- 21 Адаптер для ковра
- 22 Разблокировка насадки для пола
- 23 всасывающая трубка,
- 24 Мундштук форсунки
- 25 Накладная гайка
- 26 Дополнительная ручка
- 27 Колено
- 28 Рычаг в колене
- 29 Распылительный шланг
- 30 Всасывающий шланг
- 31 Распылительный/всасывающий шланг
- 32 Бак чистой воды
- 33 Рукоятка для ношения емкости грязной воды

- 34 Резервуар для грязной воды, съемный
- 35 Винт поплавка
- 36 Поплавков
- 37 Корпус фильтра
- 38 Плоский складчатый фильтр
- 39 Руководство быстрого запуска
- 40 Сетчатый фильтр
- 41 Уплотнение капота

### Панель управления

Рисунок **C**

- 1 0/OFF
- 2 Режим работы: Распыление
- 3 Режим работы: Всасывание
- 4 Режим работы: Распыление/всасывание
- 5 Поворотный переключатель

### Начало работы

- Проверять перед каждым включением на наличие повреждений сетевой кабель, удлинитель и шланг.

### Установка принадлежностей

Рисунок **D**

Рисунок **E**

Рисунок **F**

### Добавление моющего раствора

#### **⚠ Предупреждение**

*Опасность для здоровья, опасность повреждения. Соблюдать все указания по дозировке, прилагаемые к используемым моющим средствам*

- Смешать чистую воду и моющее средство в чистом резервуаре (концентрация в соответствии с указаниям для моющего средства)  
Растворите моющее средство в воде.

**Указание:** Использование теплой воды (максимальная температура 50 °C) повышает эффективность чистки. Проверить температуроустойчивость очищаемой поверхности.

**Указание:** В рамках бережного отношения к окружающей среде следует экономно использовать чистящие средства

### Заполнить резервуар для чистой воды

- Снимите крышку резервуара для чистой воды.
- Заполните моющим средством до отметки 1/1 (ок. 30 литров) указателя уровня заполнения в резервуаре для чистой воды.
- Снова установите крышку резервуара для чистой воды.

### Замена адаптера для ковра

- Нажать разблокировку насадки для пола на одной стороне.
- Выдвинуть адаптер для ковра и извлечь.
- Вставить новый адаптер для ковра и зафиксировать его.

### Управление

#### Работа с дополнительным оборудованием

**Указание:** Для подключения дополнительного электроприбора имеется дополнительная розетка.

#### **⚠ Опасность**

*Опасность получения травм и повреждений! Розетка предназначена только для прямого подключения дополнительной моечной головки-щетки PW 30/1 к Puzzi 30/4. Любое иное применение штепсельной розетки недопустимо.*

#### Сложить/разложить ведущую дугу

- Ослабить крепежные винты буксирной скобы и отрегулировать её.



## Включение прибора

- Вставьте штепсельную вилку в электророзетку.
- Установить поворотный переключатель на разбрызгивание. Включается распылительный насос.
- Установить поворотный переключатель в положение «Всасывание». Всасывающая турбина включается.
- Установить поворотный переключатель в положение «Разбрызгивание/всасывание». Распылительный насос и всасывающая турбина включаются.

## Мойка

### Внимание!

*Опасность повреждения. Перед применением прибора проверить подлежащий очистке предмет на устойчивость окраски и водостойкость на незаметном участке.*

- Для нанесения раствора для очистки нажать рычаг на колене.
- Пересекать очищаемую поверхность по соединенным внахлестку дорожкам. При этом тянуть форсунку задним ходом (не передвигать).

**Указание:** Если резервуар для грязной воды заполнен, то поток всасываемого воздуха прерывается поплавком.

## Выключение прибора

- Выключить прибор, для этого перевести поворотный переключатель в положение "0/OFF".
- Отсоедините прибор от электросети.

## Разблокировка капота

Рисунок **14**

- Разблокируйте капот, для этого откиньте рукоятку для ношения емкости грязной воды вверх на 90°. Капот можно открыть.

## Демонтаж капота

- Разблокировать капот.

Рисунок **15**

- Повернуть капот на 180° назад и вынуть.

**Указание:** При установке капота действовать очень осторожно, чтобы не повредить направляющие винты.

## Опорожнить резервуар для грязной воды

- Если емкость грязной воды полная, выключить прибор, для этого перевести поворотный переключатель в положение "0/OFF".
- Разблокировать капот, повернуть вверх и зафиксировать фиксаторы.
- Вынуть резервуар для грязной воды из прибора и опустошить его.

## Удалить содержимое из резервуара для чистой воды

- Выключить прибор, для этого перевести поворотный переключатель в положение "0/OFF".
- Быстро нажать рычаг на колене для спуска давления.
- Отсоединить колено от распылительного/всасывающего шланга.
- Снимите крышку резервуара для чистой воды.
- Повесить всасывающий шланг в резервуар для чистой воды.
- Установить поворотный переключатель в положение «Всасывание». Всасывающая турбина включается.
- Удалить содержимое из резервуара для чистой воды и выключить прибор.
- Опорожнить резервуар для грязной воды.



## Промыть прибор

- Колено (со всасывающей трубкой и форсункой) соединить со всасывающим шлангом.
- Соединить муфту распылительного шланга с коленом и зафиксировать его.
- Залить приблизительно 2 литра водопроводной воды в резервуар для чистой воды.

### Не добавлять моющее средство.

- Установить поворотный переключатель на разбрызгивание. Включается распылительный насос.
- Насадку для пола держать над стоком.
- Нажать рычаг на колене и промыть прибор в течение 1-2 минут.
- Выключить прибор, для этого перевести поворотный переключатель в положение "0/OFF".

## После каждой эксплуатации

- Промыть прибор.
- Демонтировать капот, разблокировать и вынуть корпус фильтра. Промыть капот проточной водой.
- Опустошить емкость грязной воды и промыть под проточной водой.
- Удалить содержимое из резервуара для чистой воды.
- Очистить прибор снаружи влажной тряпкой.
- Во избежание возникновения неприятного запаха при длительном простое удалить всю воду из прибора.
- Тщательно просушить прибор: разблокировать капот, повернуть вверх и зафиксировать фиксаторы. Снимите крышку резервуара для чистой воды.

## Хранение прибора

### Рисунок 11

- Установить насадку для пола на подставку и зафиксировать всасывающую трубу в креплении.
- Сохранять всасывающий шланг и сетевой шнур в соответствии с рисунками.
- Хранить прибор в сухом помещении, приняв при этом меры от несанкционированного использования.

## Способы мойки

### Обычное загрязнение

- За один проход нанести и откатать раствор для очистки.

**Указание:** Повторный подсос без разбрызгивания сокращает продолжительность сушки.

### Сильные загрязнения или пятна

- Нанести раствор для очистки при выключенной всасывающей турбине и дать подействовать 10-15 минут.
- Очистить поверхность как при обычном загрязнении.
- Для улучшения результата очистки при необходимости еще раз промыть поверхность чистой, теплой водой.

### Очистка обивки

- Использовать ручную форсунку (специальное оборудование) вместо форсунки для пола.
- Для чувствительных тканей уменьшить дозировку чистящего средства и распылять средство из бутылки с расстояния прилб. 200 мм. Затем просто удалить средство.

## Советы по очистке

- Сильно загрязненные участки сперва опрыскать и оставить моющее средство подействовать в течении 5-10 минут.
- Работать всегда от света к тени (от окна к двери).
- Работать всегда по направлению от очищенной поверхности к неочищенной.
- Чем более чувствительна поверхность (дорожка в восточном стиле, ковер в стиле бербер, обивочный материал), тем меньшую концентрацию моющего средства устанавливать.
- Напольное ковровое покрытие из джутовой ткани при влажной обработке может сморщиться и полинять.
- Высоковорсовые ковры после очистки во влажном состоянии чистят щеткой по направлению ворса (например, с помощью щетки для ковров или веника).
- Нанесение пропитывающего состава с Care Tex RM 762 после влажной уборки предотвращает быстрое повторное загрязнение коврового покрытия пола.
- Ходить по очищенной поверхности только после высыхания или установки мебели во избежание появления вмятин или пятен ржавчины.
- При очистке ковровых напольных покрытий от ранее нанесенного шампуня в резервуаре для грязной воды возникает пена. В таком случае, в резервуар для грязной воды подается пена ex RM 761.

## Моющее средство

Чистка ковров и обивки	Порошок RM 760
	Таблетки RM 760
	Жидкий RM 764.
Пеноудаление	RM 761
Пропитка ковров	RM 762
Удаление клещей	RM 765 Mitex

Пожалуйста, для получения дальнейшей информации о соответствующих средствах очистки требуйте бюллетень с информацией о продукте и сертификат безопасности DIN.

## Транспортировка

### **Внимание!**

*Опасность получения травм и повреждений! При транспортировке следует обратить внимание на вес устройства.*

- Для погрузки устройство следует брать за шасси и буксирную скобу.
- При транспортировке на дальнее расстояние перемещать прибор за буксирную скобу.
- При перевозке аппарата в транспортных средствах следует учитывать действующие местные государственные нормы, направленные на защиту от скольжения и опрокидывания.

## Хранение

### **Внимание!**

*Опасность получения травм и повреждений! При хранении следует обратить внимание на вес устройства.* Это устройство разрешается хранить только во внутренних помещениях.

## Уход и техническое обслуживание

### **⚠ Опасность**

*Опасность получения травм от электрического тока.*

*Перед проведением любых работ с прибором, выключить прибор и вытянуть штепсельную вилку.*

### Чистка/замена складчатого фильтра

**Указание:** Складчатый фильтр при нормальном режиме эксплуатации очищать еженедельно, при ослабевании силы тяги - чаще.

**Указание:** Для очистки использовать стандартную губку для уборки из мягкого материала во избежание повреждения покрытий ламелей.

- Разблокировать капот, повернуть вверх и зафиксировать фиксаторы.
- Разблокировать и снять корпус фильтра.
- Вынуть складчатый фильтр.

Рисунок **■**

- Отдельные ламели складчатого фильтра очистить с помощью губки под проточной водой.
- Фильтр должен быть полностью сухим.
- При нормальном режиме эксплуатации заменять складчатый фильтр каждые 12 месяцев, в случае необходимости - чаще.

**Указание:** Складчатый фильтр необходимо утилизировать вместе с остатками мусора.

### Прочистить сетчатый фильтр

- Разблокировать капот, повернуть вверх и зафиксировать фиксаторы.
- Разблокировать и снять корпус фильтра.
- Вынуть складчатый фильтр.
- Отвинтить поплавки.
- Прочистить сетчатый фильтр.

### Очистка сетчатого фильтра для чистой воды

- Выкрутить сетчатый фильтр для чистой воды, включая крышку.
- Очистить сетчатый фильтр для чистой воды.

### Прочистить сопло.

- Отвинтить накидную гайку.
- Очистить мундштук форсунки.

## Помощь в случае неполадок

### **⚠ Опасность**

- *Опасность получения травм от электрического тока.*  
*Перед проведением любых работ с прибором, выключить прибор и вытянуть штепсельную вилку.*
- *Электрические конструктивные элементы должны проверяться только уполномоченной сервисной службой.*

### Прибор не работает

- Проверить штепсельную розетку и предохранитель системы электропитания.
- Проверить сетевой кабель и штепсельную вилку устройства.
- Включить аппарат.

### Прибор не всасывает моющее средство

- Очистить сетчатый фильтр для чистой воды.
- Проверить распылительный шланг.

### Недостаточное рабочее давление

- Очистить или заменить мундштук форсунки.

### Кривая струя

- Очистить мундштук форсунки.

## Недостаточная мощность всасывания

- Проверить правильность установки капота.
- Очистить уплотнение капота и поверхность прилегания емкости грязной воды.
- Прочистить сетчатый фильтр.
- Проверить всасывающий шланг на засор, при необходимости произвести чистку.
- Проверить поплавков.
- Проверить правильность установки складчатого фильтра.
- Очистить складчатый фильтр, при необходимости заменить.
- Высушить складчатый фильтр или установить новый высохший фильтр.

## Поток всасывания прерывается поплавком

- Опорожнить резервуар для грязной воды.
- Предотвратить пенообразование путем добавления средства RM 761 в резервуар для грязной воды.
- Предотвратить пенообразование путем использования блока дозатора пеногасителя (специальные принадлежности).

## Сервисная служба

Если неисправность не удается устранить, прибор необходимо отправить на проверку в сервисную службу.

## Гарантия

В каждой стране действуют соответственно гарантийные условия, изданные уполномоченной организацией сбыта нашей продукции в данной стране. Возможные неисправности прибора в течение гарантийного срока мы устраняем бесплатно, если причина заключается в дефектах материалов или ошибках при изготовлении. В случае возникновения претензий в течение гарантийного срока просьба обращаться, имея при себе чек о покупке, в торговую организацию, продавшую вам прибор или в ближайшую уполномоченную службу сервисного обслуживания.

Дата выпуска отображается на заводской табличке в закодированном виде.

При этом отдельные цифры имеют следующее значение::

Пример: 30190

3	год выпуска
0	столетие выпуска
1	десятилетие выпуска
9	вторая цифра месяца выпуска
0	первая цифра месяца выпуска

Таким образом, в данном примере код 30190 означает дату выпуска 09 / (2) 013.

## Принадлежности и запасные детали

- Разрешается использовать только те принадлежности и запасные части, использование которых было одобрено изготовителем. Использование оригинальных принадлежностей и запчастей гарантирует Вам надежную и бесперебойную работу прибора.
- Выбор наиболее часто необходимых запчастей вы найдете в конце инструкции по эксплуатации.
- Дальнейшую информацию о запчастях вы найдете на сайте [www.kaercher.com](http://www.kaercher.com) в разделе Service.

## Заявление о соответствии ЕС

Настоящим мы заявляем, что нижеуказанный прибор по своей концепции и конструкции, а также в осуществленном и допущенном нами к продаже исполнении отвечает соответствующим основным требованиям по безопасности и здоровью согласно директивам ЕС. При внесении изменений, не согласованных с нами, данное заявление теряет свою силу.

**Продукт** разбрызгивающий экс-  
трактор

**Тип:** 1.101-xxx

**Основные директивы ЕС**

2006/42/ЕС (+2009/127/ЕС)

2004/108/ЕС

2011/65/EU

**Примененные гармонизированные  
нормы**

EN 55014–1: 2006+A1: 2009+A2: 2011

EN 55014–2: 1997+A1: 2001+A2: 2008

EN 60335–1

EN 60335–2–68

EN 61000–3–2: 2006+A1: 2009+A2: 2009

EN 61000–3–3: 2008

EN 62233: 2008

EN 50581

**Примененные внутригосударственные  
нормы**

-

**5.957-598**

Нижеподписавшиеся лица действуют по поручению и по доверенности руководства предприятия.



H. Jenner  
CEO



S. Reiser  
Head of Approbation

уполномоченный по документации:

S. Reiser

Alfred Kaercher GmbH & Co. KG  
Alfred-Kaercher-Str. 28 - 40  
71364 Winnenden (Germany)  
Тел.: +49 7195 14-0  
Факс: +49 7195 14-2212


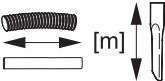

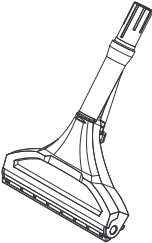
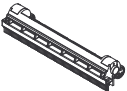
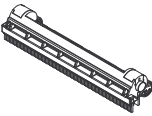
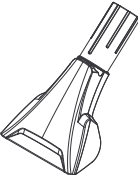
Winnenden, 2013/12/01

## Технические данные

		Puzzi 30/4
Напряжение сети	V	220-240
Частота	Hz	1~ 50
Тип защиты	--	IPX4
Класс защиты	--	I
Потребляемая мощность	Вт	1270
Расходуемая мощность с розеткой	Вт	1520
Расходуемая мощность, макс.	Вт	1670
Количество воздуха (макс.)	л/с	74
Нижнее давление (макс.)	kPa (mbar)	25,4 (254)
Мощность насоса распыления	Вт	70
Напор струи (макс.)	МПа	0,6
Количество распыляемого продукта	л/мин.	3,0
Температура чистящего раствора (макс.)	°C	50
Емкость бака	л	30
Мощность розетки прибора (макс.)	Вт	250
Длина x ширина x высота	мм	580 x 460 x 930
Рабочая ширина форсунки для пола	мм	350
Типичный рабочий вес	кг	26
Окружающая температура	°C	0...+40
<b>Значение установлено согласно стандарту EN 60335-2-68</b>		
Уровень шума дБ <sub>а</sub>	дБ(А)	66
Опасность К <sub>РА</sub>	дБ(А)	2
Значение вибрации рука-плечо	м/с <sup>2</sup>	<2,5
Опасность К	м/с <sup>2</sup>	0,2


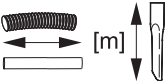

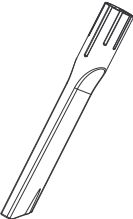

Сетевой шнур	H05VV-F 3x1,0 mm <sup>2</sup>	
	№ детали	Длина шнура
EU	6.648-062.0	15 m
GB	6.648-149.0	15 m

## Zubehör / Accessories / Accessoires


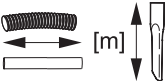


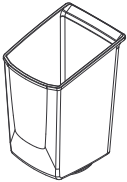
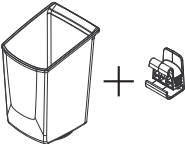




		$\varnothing$ [mm]		
	4.130-008.0	DN 32		240
	4.762-014.0  Hartflächen- adapter, hard surface adapter, adaptateur pour surface rigide			240
	4.762-017.0  Hartflächen- adapter, hard surface adapter, adaptateur pour surface rigide			350
	4.130-001.0	DN 32		110



## Zubehör / Accessories / Accessoires

		$\varnothing$ [mm]		
	4.130-010.0	DN 32	0,25	
	4.006-907.0  Dosiereinheit Entschäumer, defoaming agent dosing unit, unité de dosage de l'agent antimousse			

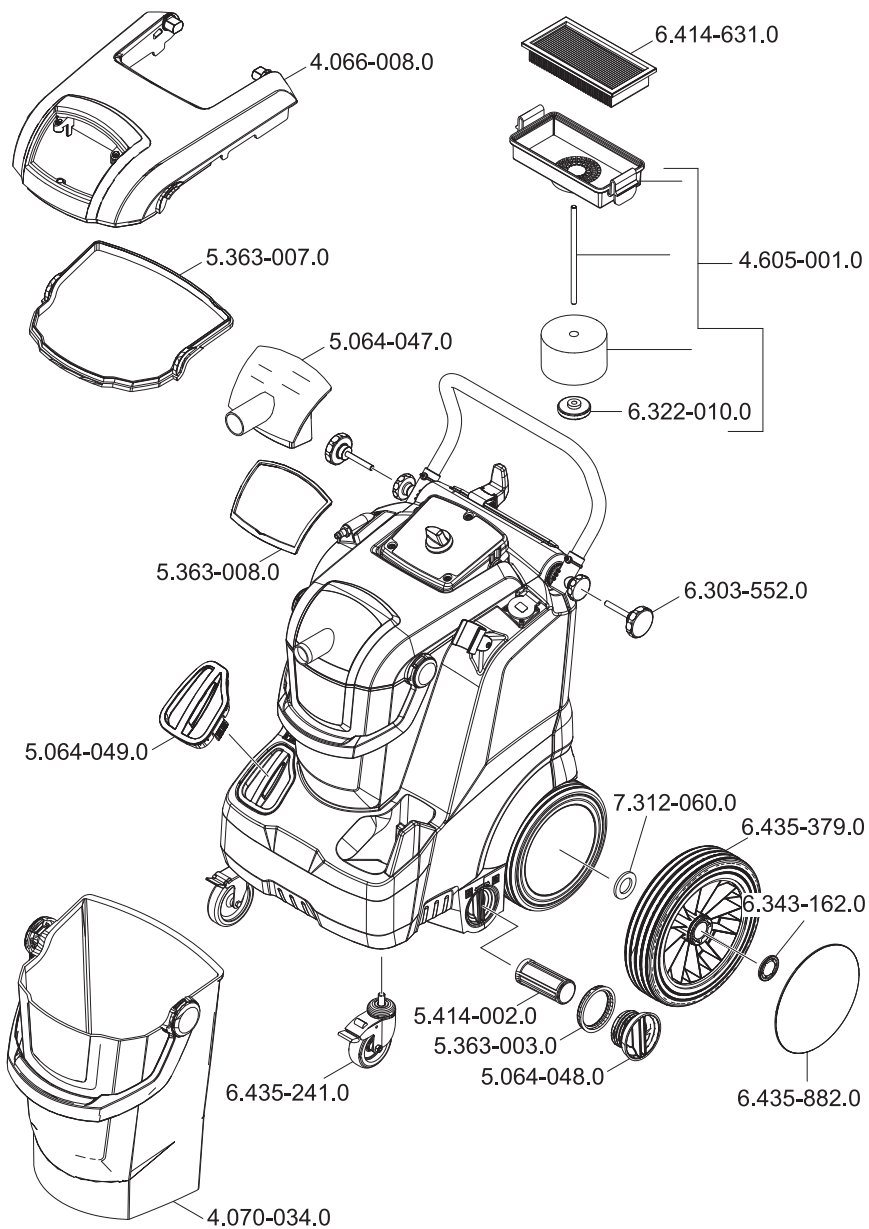
## Zubehör / Accessories / Accessoires

		$\varnothing$ [mm]		
	5.035-488.0			
	5.070-010.0 *  Behälter für Reinigungs- mittel, container for detergent, réservoir pour détergent			
	4.070-006.0			
	5.033-990.0 *	DN 32		
	6.980-078.0 *	DN 20-26		
	6.980-077.0 *			
	6.980-080.0 *			

DN = Konus-Verbindung, cone connection, connexion de cône

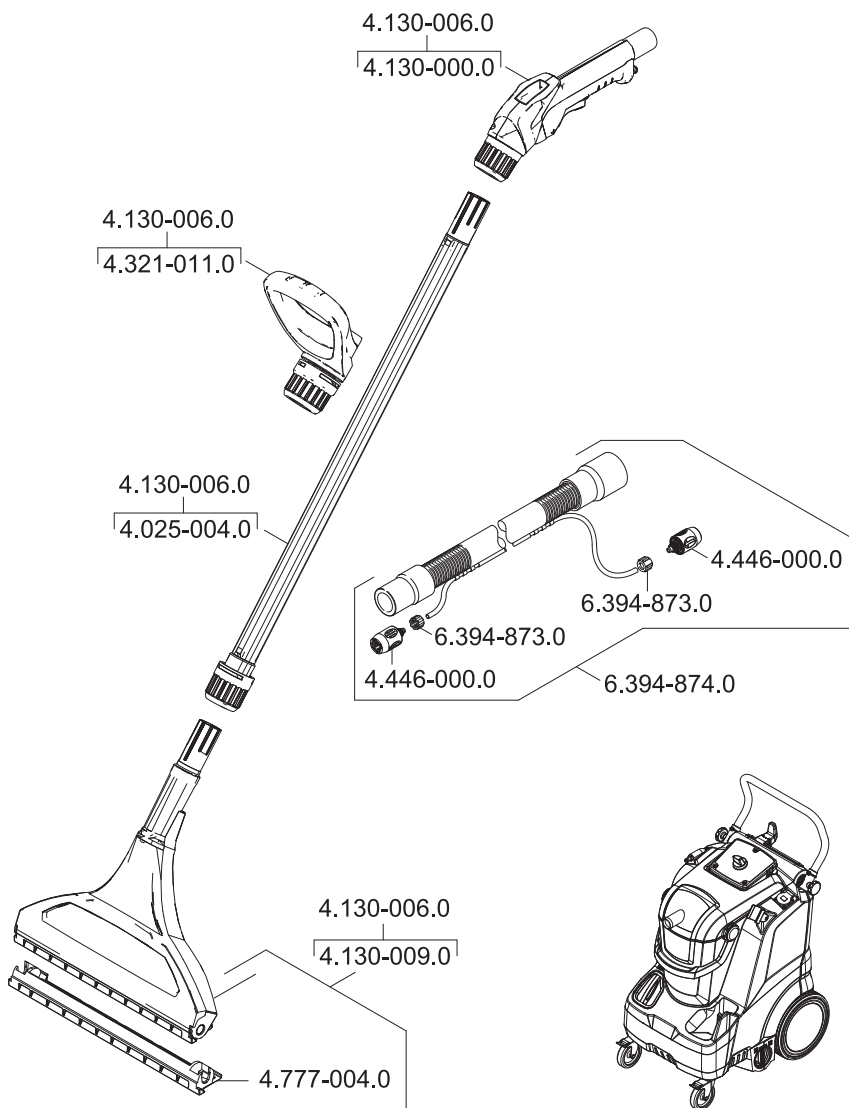
\* = für, for, pour 5.035-488.0

# Puzzi 30/4



5.965-059.0 16.01.2014

# Puzzi 30/4



5.965-059.0 16.01.2014